

\*T-Mss 2006-007

**Guide to the Theatre Without Borders Collection, ca. 1998-2005**

Billy Rose Theatre Division

The New York Public Library for the Performing Arts

**New York, New York**

The Billy Rose Theatre Division. New York Public Library.

40 Lincoln Center Plaza

New York, NY 10023-7498

(212) 870-1639

[theatrediv@nypl.org](mailto:theatrediv@nypl.org)

<http://nypl.org/research/lpa/the/the.html>

Processed by: Barbara Knowles

Date completed: May 2007

Encoded by: Barbara Knowles

©2007 The New York Public Library. Astor, Lenox and Tilden Foundations. All  
rights reserved.

---

## **Descriptive Summary**

Title: Theatre Without Borders Collection, ca. 1998-2005

Creator: Theatre Without Borders

Call Number: \*T-Mss 2006-007

Size: 1.3 linear feet; 3 boxes

Repository: The New York Public Library for the Performing Arts.  
Billy Rose Theatre Division. New York, New York

Abstract: Theatre Without Borders (TWB) was founded as an informal group of individual artists around the world interested in supporting international theatre exchange. This collection includes scripts from 18 countries, as well as documentation of theatre work from and about Cambodia, assembled by Catherine Filloux, one of TWB's founding members.

---

## **Administration Information**

Source: Papers were donated by Catherine Filloux in 2006.

Access: Collection is open to the public. Library policy on photocopying will apply. Advance notice may be required.

Restrictions on use: For permission to publish, contact the Curator, Billy Rose Theatre Division.

Preferred Citation: Theatre Without Borders Collection, \*T-Mss 2006-007. Billy Rose Theatre Division, The New York Public Library for the Performing Arts.

---

## **Organizational History**

Theatre Without Borders (TWB) was founded as an informal group of individual artists around the world interested in supporting international theatre exchange. TWB was born in 2003 when American theatre director Roberta Levitow returned to the U.S. from a Fulbright Senior Specialist Residency at the Chinese University of Hong Kong. She soon discovered other artists and colleagues who were infused with the spirit of internationalism: Erik Ehn, a playwright who traveled to Rwanda in order to write a play about the recent events there; Catherine Filloux, a playwright, who has written extensively about Cambodia, and done Fulbright Senior Specialist Residencies in Cambodia and Morocco; and Deborah Brevoort, a playwright who has done residencies in Denmark, Mexico, Australia, Canada & the Czech Republic. TWB is a virtual community of individual theatre artists who come together for various projects with partner organizations that share a commitment to international theatre exchange. Partners include: New Dramatists, New York, NY, The Playwrights Center, Minneapolis, Minnesota, International Theatre Institute US Center, New York, NY, Kadmus Arts, Bennington, Vermont, No Passport, and Coexistence International at Brandeis University, Waltham, Massachusetts. Projects include the Translation Project and Theatre & Peacebuilding. The Translation Project which began in 2004 created an online database ([www.wordswithoutborders.org](http://www.wordswithoutborders.org)) of new international plays in translation. The Translation Think Tank is dedicated to developing a network of artists nationally and internationally to explore and promote cultural exchange through the proliferation of translated works. TWB members have also volunteered to create and implement gatherings of international theatre artists in various contexts providing symposia at New Dramatists, Cal Arts and Brandeis.

## Scope and Content Note

This collection, which is part of The Translation Project of Theatre Without Borders, includes scripts from 18 countries, some of which are accompanied by production programs, as well as documentation of theatre work from and about Cambodia, assembled by Catherine Filloux, the donor of the collection.

## Organization

- Series I. International scripts.
- Series II. Theatre materials related to Cambodia.

## Series Descriptions/Container List

### **Series I. International scripts from the Theatre Without Borders translation project, 2005**

2 boxes + 8 folders

Alphabetically by country or region, then alphabetically by play title.

The following scripts are part of the TWB translation project and are in English or have been translated into English unless otherwise noted. The translator is listed when known. Some of the scripts are accompanied by programs, which are primarily in the vernacular. A few plays are accompanied by biographical material on the playwright. Contact information for the playwright or playwright's agent (current as of 2005) is also included on the script's cover page. The plays are undated, but most were completed between 2000-2004.

- |      |      |  |
|------|------|--|
| b. 1 | f. 1 | AUSTRALIA: <i>The Governor's Family</i> , by Beatrix Christian   |
| b. 1 | f. 2 | AUSTRALIA: <i>Harbour</i> , by Katherine Thompson<br>Includes program from production at the Sydney Theatre Company, 2004. |
| b. 1 | f. 3 | AUSTRALIA: <i>The Starry Messenger</i> , by Justin Fleming   |
| b. 1 | f. 4 | AUSTRALIA: <i>Stolen</i> , by Jane Harrison  |

- b. 1 f. 5      **AUSTRALIA: *Windmill Baby*, by David Milroy**  
Includes program from production by the Yirra Yaakin Aboriginal Corporation (Perth), 2003.
- b. 1 f. 6      **AUSTRALIA: *Yanagai! Yanagai!* by Andrea James**  
Includes program from production at the Playbox Theatre (Melbourne).
- b. 1 f. 7      **AUSTRIA: *Boogie and Blues*, by Zdenka Becker**  
Translated from the German by Adrienne Ho.
- b. 1 f. 8      **AUSTRIA: *Goodbye Galina, or Intercity - Vienna Art Orchestra*, by Zdenka Becker**  
Translated from the German by Adam Rosenbaum.
- b. 1 f. 9      **AUSTRIA: *The Scent of Wheat*, by Zdenka Becker**  
Translated from the German by Eugene Sampson.
- b. 1 f. 10      **BOSNIA: *Time Out*, by Zlatko Topcic**  
Translated from the Bosnian by Senada Kreso and Amira Sadikovic.
- b. 1 f. 11      **BRAZIL: *Asphalt Kiss*, by Nelson Rodrigues**  
Translated from the Portuguese by Alex Ladd. Includes program from production at 59E59 Theater (New York, N.Y.).
- b. 1 f. 12      **CANADA: *MacGregor's Hard Ice Cream and Gas*, by Daniel MacDonald**
- b. 1 f. 13      **CHINA: *The Raped A.N.T.I.*, by Zhang Xian**  
Translated from the Chinese by Li Guo.
- b. 1 f. 14      **CÔTE D'IVOIRE: *P'tite Souillure*, by Koffi Kwahulé**  
Script is in French. Includes program from production at the Akteon Théâtre (Paris).
- b. 1 f. 15      **DENMARK: *Pinocchio's Ashes*, by Jokum Rohde**  
Translated from the Danish by Greg Hanscombe. Includes program from production at the Kongelige Teater (Stærekassen).
- b. 1 f. 16      **DENMARK: *The Robin-Anthems*, by Nikoline Werdelin**  
Translated from the Danish by Gaye Kynoch.
- b. 1 f. 17      **EGYPT: *Baggage*, by Fateh Azzam**  
Includes program from the Fifth Annual Festival of Short Plays Exploring the Middle East, New Langton Arts Theatre (San Francisco), 2003.
- b. 18 f. 1      **EGYPT: *Last Performance*, by Nabil Baghat**  
Script is in Arabic.
- b. 1 f. 19      **EGYPT: *The Nightmare*, by Lenin El-Ramly**  
Translated from the Arabic by Marvin Carlson and Wagdi Zeid.
- b. 1 f. 20      **EGYPT: *Peace of Women*, by Lenin El-Ramly**  
Script is in Arabic.
- b. 1 f. 21      **GERMANY: *Electronic City*, by Falk Richter**  
Translated from the German by Daniel Brunet.

- b. 2 f. 1 **HONG KONG (China): *Alive in the Mortuary*, by Chong Mui Ngam, Candace**  
Translated from the Chinese by Veronica Needa. Includes program from production at the Chung Ying Theatre Company.
- b. 2 f. 2 **HONG KONG (China): *The French Kiss*, by Chong Mui Ngam, Candace**  
Translated from the Chinese by Rupert Chan. Includes program from production at the Hong Kong Arts Festival, 2005.
- b. 2 f. 3 **HONG KONG (China): *Seven*, by Panda, Leung Shing-Him (Yat Yau)**  
Script is in Cantonese. Includes synopsis, biographical information on the playwright, program from production at the Hong Kong Arts Development Council, 2004, and program from production at Class 7A Drama Group Limited, 2004.
- b. 2 f. 4 **HONG KONG (China): *Shall We Go to Mars?* by Chong Mui Ngam, Candace**  
Includes two scripts: Cantonese version and Mandarin version. Also, program from production at the Hong Kong Repertory Theatre.
- b. 2 f. 5 **IRAN: *Artigoshe*, by Mohammad Miraliakbari**  
Script is in Farsi.
- b. 2 f. 6 **IRAN: *Guest of a Few Days*, by Moshen Yalfani**  
Translated from the Farsi by Ahmad Houshmand.
- b. 2 f. 7 **IRAN: *Sound and Fury*, by Mehrdad Rayani Makhsoos**  
Script is in Farsi.
- b. 2 f. 8 **ISRAEL: *The Guide to the Good Life*, by Yael Ronnen**  
Translated from the Hebrew by Ido Ricklin. Includes biographical information on the playwright and program.
- b. 2 f. 9 **ISRAEL: *Oil Town*, by Hillel Mittlepunkt**  
Translated from the Hebrew by Anthony Berris. Includes biographical information on the playwright and program.
- b. 2 f. 10 **ISRAEL: *Requiem*, by Hanoch Levin**  
Translated from the Hebrew by Karen Alkalay-Gut and Roi Tartakovsky. Includes biographical information on the playwright.
- b. 2 f. 11 **MEXICO: *Women in Confinement*, by Maria Morrett**  
Translated from the Spanish by Deborah Saivetz. Includes program from MX Teatro (San Jerónimo).
- b. 2 f. 12 **NORWAY: *Death Variations*, by Jon Fosse**  
Translated from the Norwegian by May-Brit Akerholt.
- b. 2 f. 13 **NORWAY: *Night Sings its Songs*, Jon Fosse**  
Translated from the Norwegian by Sarah Cameron Sunde.
- b. 2 f. 14 **ROMANIA: *The Body of a Woman as a Battlefield in the Bosnian War*, by Matéi Visniec**  
Translated from the French by Joyce Nettles.
- b. 2 f. 15 **ROMANIA: *The Chekhov Machine*, by Matéi Visniec**  
Translated from the French by Jeremy Lawrence.

- b. 2 f. 16 ROMANIA: *Final Countdown*, by Saviana Stanescu  
Translated from the Romanian by Theo Herghelegiu and Viorel Florean.
- b. 2 f. 17 ROMANIA: *Horses at the Window*, by Matéi Visniec  
Translated from the Romanian by Alison Sinclair.
- b. 2 f. 18 ROMANIA: *How to Explain the History of Communism to Mental Patients*, by Matéi Visniec  
Translated from the Romanian by Jeremy Lawrence and Catherine Popesco.
- b. 2 f. 19 ROMANIA: *Inflatable Apocalypse*, by Saviana Stanescu  
Translated from the Romanian by Mihaela Precup.
- b. 2 f. 20 ROMANIA: *Insomniacs (The Far Side of the Accordion)*, by Mimi Branesu  
Translated from the Romanian by Andrei Marinescu. Adapted by Christian O'Reilly.
- b. 2 f. 21 ROMANIA: *Romania 21: A Romanian Contemporary Comedy with Songs*, by Peca Stefan  
Script is in English; no translator is listed.
- b. 2 f. 22 ROMANIA: *Stop the Tempo!* by Gianina Cărbunariu  
Translated from the Romanian by Paul Mead.
- b. 3 f. 1 ROMANIA: *Waxing West* by Saviana Stanescu  
Script is in English; no translator is listed.
- b. 3 f. 2 ROMANIA: *The work "progress" on my mother's lips doesn't ring true*, by Matéi Visniec  
Translated from the French by Joyce Nettles.
- b. 3 f. 3 RUSSIA: *The Feeling of a Beard*, by Ksenia Dragunskaya  
Translated from the Russian by Ellen Pinchuk.
- b. 3 f. 4 RUSSIA: *Rendezvous in the Sea of Rain*, by Alexander Galin  
Translated from the Russian by Elise Thoron.
- b. 3 f. 5 RWANDA: *Les Caprices du Destin*, by Jean-Marie V. Rurangwa  
Script is in French. Includes program from the Festival Africain du Théâtre pour les Enfants et les Jeunes=FATEJ (Cameroun), 2004.
- b. 3 f. 6 RWANDA: *Le Fils d'un Survivant*, by Jean-Marie V. Rurangwa  
Script is in French.
- b. 3 f. 7 UGANDA: *Lagoma is Searching*, by Deborah Asiimwe  
Script is in English.
- b. 3 f. 8 UGANDA: *The Woman in Me*, by Charles Mulekwa  
Script is in English.

## **Series II. Theatre materials related to Cambodia, 1986-2004 and undated**

8 folders

These scripts, pictorial books, and essays are the result of donor Catherine Filloux's theatre trips to southeast Asia.

### **Scripts**

- b. 3 f. 9                      2 plays in Khmer, by Pich Tum Krael, 1986 and undated  
Both plays signed by the author in 2001.
- b. 3 f. 10                     *Eyes of the Heart*, by Catherine Filloux  
Includes essay by Catherine Filloux on mounting the production. Premiered at the National Asian American Theatre Company=NAATCO (New York, NY), 2004.
- b. 3 f. 11                     *Photographs from S-21*, by Catherine Filloux, 1998
- b. 3 f. 12                     *Silence of God*, by Catherine Filloux  
Produced at the Contemporary American Theater Festival, 2002.

### **Visual material**

- b. 3 f. 13                     *Shadow Figures*, undated  
Photocopies of photographs of figures from Khmer shadow theatre, with captions translated into English.
- b. 3 f. 14                     *Yike and Bassac Theatres*, by Pich Tum Krael, undated  
Photocopies of photographs; in Khmer.

### **Essays**

- b. 3 f. 15                     *L'Origine de l'Art Yiké*, undated  
In French.
- b. 3 f. 16                     *Ten Gems on a Thread*, parts I and II, by Catherine Filloux, 2002-2004
- b. 3 f. 17                     *Sbek Thom: Khmer Shadow Theatre*, by Pich Tum Krael 1995  
Translated into English by Sos Kem. Abridged, adapted and edited by Martin Hatch. Variant spelling of author's name=Pech Tum Krael.
-



### **Separated Materials**

- Search the NYPL online catalog for the following items:
- *Colour leather and shadow puppet*, book by Pich Tum Kravel, Toyota Foundation, 2000. In Khmer and English. With illustrations.
- *Khmer mask theater*, book by Pich Tum Kravel, Toyota Foundation, 2000. In Khmer and English. With illustrations.